

DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES
GERMANIQUES



LICENCE LLCER ALLEMAND

2023-2024

Plaquette de présentation des enseignements

Site de l'UFR : <http://allsh.univ-amu.fr>

Page du Département d'études germaniques : <https://allsh.univ-amu.fr/departement-DEG>

La licence LLCER allemand au sein du Département d'études germaniques

La licence LLCER Allemand s'adresse à des non débutant.es en allemand (niveau B1+/B2 du Cadre européen de référence pour les langues) et vise la formation de spécialistes dans le domaine des études germaniques.

Connaissances visées

En littérature : connaissance approfondie de l'histoire de la littérature de langue allemande du XVII^e au XXI^e siècle et des contextes historiques, sociaux et philosophiques dans lesquels s'inscrivent les œuvres représentatives. En civilisation : connaissance des périodes importantes de l'histoire des pays de langue allemande du Moyen-Âge à nos jours, ainsi que des courants majeurs dans l'histoire des idées (philosophie, esthétique, art, musique). En grammaire et linguistique : connaissance approfondie du système de la langue sur le plan lexical, grammatical, sémantique et pragmatique. En traductologie : connaissance des principaux courants théoriques et des outils méthodologiques nécessaires à la l'élaboration d'une traduction de qualité.

Compétences visées

En littérature : aptitude à mener une réflexion pertinente et critique par rapport à une problématique donnée et à construire une rédaction structurée pour l'analyse de textes littéraires. En civilisation : aptitude à analyser tous types de documents oraux et écrits en lien avec des sujets de société, notamment dans les champs des institutions, de la politique et des médias allemands. En grammaire et linguistique : maîtrise de la langue allemande orale et écrite, en compréhension et en expression, dans les situations de communication les plus variées. En traduction : capacité à identifier et à mettre en œuvre les modalités de transposition d'une langue à l'autre en tenant compte des spécificités des deux systèmes linguistiques et en s'appuyant sur des compétences interculturelles solides.

Axes et options au choix

Dès la première année de licence (S1), les étudiant.es choisissent entre deux axes :

Axe 1 « Langue et culture allemandes »

Destiné aux étudiant.es qui souhaitent se spécialiser en études germaniques. <https://allsh.univ-amu.fr/licence-LLCER-allemand>

Les étudiant.es de l'axe 1 peuvent intégrer d'autres axes à partir de la deuxième année (S4) :

Axe FLE : destiné aux étudiant.es qui souhaitent se spécialiser en Français Langue Étrangère en complément de leur formation en études germaniques (3 crédits de FLE à valider au S4 ; 6 crédits au S5 ; 3 crédits au S6). <https://allsh.univ-amu.fr/departement-FLE>

Options Pro-MEEF : destinées au étudiant.es souhaitant s'orienter vers un master MEEF (enseignement secondaire ou professorat des écoles). <https://allsh.univ-amu.fr/option-pro-MEEF>

Axe 2 « Allemand-lettres » (Diplôme en Partenariat International, DPI)

Destiné aux étudiant.es souhaitant développer une double compétence en études germaniques et en lettres modernes. Les enseignements fondamentaux de langue et culture allemandes sont associés à des enseignements de lettres modernes (littérature et linguistique française et littérature comparée).

La deuxième année d'études se déroule en Allemagne. Le DPI « Allemand-lettres » vise l'obtention du double diplôme : Licence LLCER Allemand/ *Bachelor Französische Sprache und Kultur – Germanistik: Sprache, Literatur, Kultur und Kommunikation*. Il n'est pas compatible avec l'axe FLE ou les options pro-MEEF. <https://allsh.univ-amu.fr/international-LLCER-allemand-lettres>

Licence LLCER trilingue

En plus de la licence bi-disciplinaire « allemand-lettres », le Département d'études germaniques propose également, en coopération avec d'autres départements de langue de l'UFR, une licence trilingue, avec l'anglais comme première langue (dite langue A), l'allemand comme deuxième langue (dite langue B), et une troisième langue au choix (dite langue C). Dans le cadre de cette formation, les enseignements fondamentaux de langue et de culture allemandes de la Licence LLCER (UE langue et UE culture) sont mutualisés avec la Licence trilingue. <https://allsh.univ-amu.fr/licence-LLCER-trilingues>

Modalités de contrôle des connaissances et des compétences (M3C)

Les enseignements sont évalués sous forme de contrôle continu (CC) et/ou contrôle terminal (CT). L'étudiant.e bénéficie d'un système de compensation entre les UE et les semestres. Il peut participer à la session de rattrapage en cas de non-réussite à la première session d'examens. Les détails des M3C pour chaque cours sont indiqués dans le fichier M3C, actualisé et publié tous les ans sur le site du DEG. Toute demande d'accès à un régime dérogatoire est à déposer auprès de la scolarité. https://allsh.univ-amu.fr/scolarite_MCC_licences

Encadrement et recherche

Les enseignant.es-chercheur.es intervenant dans la Licence LLCER allemand appartiennent pour la plupart à l'unité de recherche ECHANGES (U.R. 4236) qui organise nombre de manifestations scientifiques accueillant également les étudiant.es du département. Les activités de recherche impulsent ainsi largement l'enseignement disciplinaire dans les domaines de la linguistique, de la littérature, de la civilisation et de l'histoire des idées. <https://echanges.univ-amu.fr/>

Mobilité internationale

Pour les étudiant.es inscrit.es en « langue et culture allemandes » (axe 1), il est recommandé d'effectuer un séjour en pays germanophone d'une durée d'un ou deux semestres soit en deuxième soit en troisième année de licence. La liste de nos universités partenaires (Erasmus) en Allemagne et en Autriche est disponible sur le site des Relations Internationales. Voir aussi le site DRI de la faculté ALLSH : <https://allsh.univ-amu.fr/international-erasmus>. Dans le cadre du DPI « Allemand-lettres » (axe 2), un séjour de deux semestres en Allemagne fait partie intégrante de la formation. Les participant.es forment une promotion franco-allemande dès la deuxième année de licence. La première année se déroule dans l'université d'origine (Aix-Marseille ou Essen-Duisburg), la deuxième année se déroule à Essen et la troisième année à Aix pour l'ensemble de la promotion. D'autres possibilités de mobilité internationale sont présentées aux étudiant.es du cursus dans le courant de l'année.

Projet professionnel et poursuite d'études

En licence 3 de la LLCER Allemand, il est possible d'effectuer un stage ou, alternativement, de

bénéficier d'une initiation à la recherche scientifique pour préparer l'entrée en Master puis en Doctorat. Après l'obtention de la Licence LLCER Allemand, plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant.e qui souhaite poursuivre ses études : Master recherche et doctorat, Master MEEF et CAPES, ainsi que le concours de l'Agrégation.

Synthèse des enseignements de la Licence LLCER allemand

| LICENCE 1 LLCER SEMESTRE 1 | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|---|---------|---------------------|----------------------|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e |
| HLG1U03 | UE | Culture des pays germanophones 1 | 6 | | |
| HLG103A | EC | Civilisation 1 | | 24 | David Weber |
| HLG103B | EC | Littérature 1 | | 24 | Sophie Picard |
| HLG1U02 | UE | Langue allemande 1 | 6 | | |
| HLG102A | EC | Grammaire 1 | | 24 | Nadia Mesli |
| HLG102B | EC | Langue orale | | 24 | Lisa Brunke |
| HLG1U05 | UE | Culture des pays germanophones renforcement 1 | 3 | 24 | Kathrin-Julie Zenker |
| HLG1U04 | UE | Langue allemande renforcement 1 | 3 | 24 | Estelle Renaud |
| HLG1U01 | UE | Méthodologie du travail universitaire (MTU) | 3 | 24 | Sophie Picard |

| LICENCE 1 LLCER SEMESTRE 2 | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|---|---------|---------------------|----------------------|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e |
| HLG2U03 | UE | Culture des pays germanophones 2 | 6 | | |
| HLG203A | EC | Civilisation 2 | | 24 | Katja Henze |
| HLG203B | EC | Littérature 2 | | 24 | Catherine Teissier |
| HLG2U02 | UE | Langue allemande 2 | 6 | | |
| HLG202A | EC | Grammaire 2 | | 24 | Nadia Mesli |
| HLG202B | EC | Traduction | | 24 | Estelle Renaud |
| HLG2U05 | UE | Culture des pays germanophones renforcement 2 | 3 | 24 | Kathrin-Julie Zenker |
| HLG2U04 | UE | Langue allemande renforcement 2 | 3 | 24 | Katja Henze |
| HLG2U01 | UE | Méthodologie du travail universitaire (MTU) | 3 | 24 | David Weber |

| LICENCE 2 LLCER SEMESTRE 3 | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|---|---------|---------------------|--------------------|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e |
| HLG3U03 | UE | Culture des pays germanophones 3 | 6 | | |
| HLG303A | EC | Civilisation 3 | | 24 | David Weber |
| HLG303B | EC | Littérature 3 | | 24 | Sophie Picard |
| HLG3U02 | UE | Langue allemande 3 | 6 | | |
| HLG302A | EC | Grammaire 3 | | 24 | Nathalie Schnitzer |
| HLG302B | EC | Traduction | | 24 | Lisa Brunke |
| HLG3U05 | UE | Culture des pays germanophones perfectionnement 1 | 3 | 24 | Vera Nitsche |
| HLG3U04 | UE | Langue allemande perfectionnement 1 | 3 | 24 | Estelle Renaud |
| HLG3U01 | UE | Etudes culturelles 1 | 6 | 36 | Susanne Böhmsch |

| LICENCE 2 LLCER SEMESTRE 4 | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|---|---------|---------------------|-----------------------|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e |
| HLG4U03 | UE | Culture des pays germanophones 4 | 6 | | |
| HLG403A | EC | Civilisation 4 | | 24 | Véronique Dallet-Mann |
| HLG403B | EC | Littérature 4 | | 24 | Susanne Böhmsch |
| HLG4U02 | UE | Langue allemande 4 | 6 | | |
| HLG402A | EC | Grammaire 4 | | 24 | Katja Henze |
| HLG402B | EC | Langue Orale | | 24 | Peter Labod |
| HLG4U05 | UE | Culture des pays germanophones perfectionnement 2 | 3 | 24 | Vera Nitsche |
| HLG4U04 | UE | Langue allemande perfectionnement 2 | 3 | 24 | Estelle Renaud |
| HLG4U01 | UE | Etudes culturelles 2 | 6 | 36 | Véronique Dallet-Mann |

| LICENCE 3 LLCER SEMESTRE 5 | | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|--|---------|---------------------|-----------------------|--|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e | |
| HLG5U02 | UE | Culture des pays germanophones 5 | 6 | | | |
| HLG502A | EC | Histoire des idées/Civilisation | | 24 | David Weber | |
| HLG502B | EC | Littérature 5 | | 24 | Nicole Colin | |
| HLG5U01 | UE | Langue allemande 5 | 6 | | | |
| HLG501A | EC | Grammaire 5 | | 24 | Katja Henze | |
| HLG501B | EC | Langue Orale | | 24 | Kerstin Prettenthaler | |
| HLG5U04 | UE | Culture des pays germanophones approfondissement 1 | 3 | 24 | Fabian Meinel | |
| HLG5U03 | UE | Langue allemande approfondissement 1 | 3 | 24 | Kerstin Prettenthaler | |
| HLG5U05 | UE | Projet 1 (Pédagogie active) | 3 | 24 | | |
| HLG5U06 | UE | Langue et Discours 1 | 6 | | | |
| HLG506A | EC | Linguistique | | 24 | Nathalie Schnitzer | |
| HLG506B | EC | Traductologie | | 24 | Nathalie Schnitzer | |

| LICENCE 3 LLCER SEMESTRE 6 | | | | 30 | | |
|----------------------------|--------|--|---------|---------------------|----------------------|--|
| Code | Nature | Intitulé | Crédits | Heures/ semestre | Enseignant.e | |
| HLG6U03 | UE | Culture des pays germanophones 6 | 6 | | | |
| HLG603A | EC | Histoire des idées/Civilisation | | 24 | Kathrin-Julie Zenker | |
| HLG603B | EC | Littérature 6 | | 24 | Susanne Böhmisch | |
| HLG6U01 | UE | Langue allemande 6 | 6 | | | |
| HLG601A | EC | Linguistique | | 24 | Nadia Mesli | |
| HLG601B | EC | Traduction | | 24 | Florence Bancaud | |
| HLG6U05 | UE | Culture des pays germanophones approfondissement 2 | 3 | 24 | Lisa Brunke | |
| HLG6U06 | UE | Langue allemande approfondissement 2 | 3 | 24 | Lisa Brunke | |
| HLG6U04 | UE | Projet 2 (Pédagogie active) | 3 | 24 | | |
| HLG6U02 | UE | Langue et Discours 2 | 6 | | | |
| HLG602A | EC | Atelier d'expression orale | | 18 | Kathrin-Julie Zenker | |
| HLG602B | EC | Synthèse de documents | | 18 | Sophie Picard | |

Descriptifs des enseignements de la licence LLCER allemand

Licence 1 Semestre 1

HLG1U01 Méthodologie du Travail Universitaire (durée 2h)

Enseignant : Sophie Picard

Contenu : Initiation à la méthodologie du travail universitaire dans le domaine des études germaniques

L'objectif de ce cours est d'apprendre aux étudiant.es à évoluer de façon autonome à l'université et de poser les bases de leur parcours de germanistes. Il s'agira d'une part de se familiariser avec les outils et les méthodes utiles pour développer ses compétences organisationnelles (prise de note, progression en langue), linguistiques (dictionnaires), rédactionnelles (écriture de courriels en français et en allemand, exercices universitaires) et de recherche (bases de données, BU, médias), d'autre part de s'initier à la culture et à la littérature de langue allemande. Le cours prévoit également une présentation des principaux acteurs du franco-allemands au niveau régional, qui seront des interlocuteurs privilégiés tout au long du cursus de licence, en particulier pour les activités culturelles, la participation à des tandems, la recherche de stages ou l'organisation de séjours à l'étranger.

HLG103A Civilisation 1 (durée 2h)

Enseignant : David Weber

Contenu : Ruptures/reconstructions après 1945. Repères historiques et civilisationnels/outils d'analyse

Ce cours met l'accent sur l'évolution des pays de langue allemande depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale jusqu'à la construction du mur de Berlin en 1961. Nous aborderons tout d'abord, dans une partie du cours consacrée au bilan et aux conséquences de la Seconde Guerre mondiale sur l'Allemagne, la question du devoir de mémoire envers les victimes du nazisme et les répercussions de l'occupation de l'Allemagne par les Alliés. Ce point nous conduira à analyser les conséquences de la Guerre froide sur l'Allemagne, la création de deux Etats, l'ancrage de la République fédérale d'Allemagne à l'Ouest et celui de la République démocratique allemande dans le bloc de l'Est sous influence soviétique. Nous tenterons de nous demander comment il fut dès lors possible de penser, dans le cadre d'un monde bipolaire, le rapprochement de ces deux Etats aux modèles politiques, économiques et sociaux si différents.

Bibliographie :

GÖBEL, Walter, Deutschland nach 1945. Stuttgart/Düsseldorf/Leipzig: Klett, 2009, 176 p. (Abiturwissen Geschichte)

GÖRTEMAKER, Manfred, Kleine Geschichte des Bundesrepublik Deutschland. Frankfurt: Fischer, 2005, 329 p.

MÄHLERT, Ulrich, Kleine Geschichte der DDR. München: Beck, 2009, 207 p.

HLG103B Littérature 1 (durée 2h)

Enseignante : Sophie Picard

Contenu : Ruptures et reconstructions après 1945 au prisme de la littérature jeunesse

À quels défis moraux, esthétiques et matériels les écrivains et les écrivaines de langue allemande doivent-ils faire face au lendemain de la Seconde Guerre mondiale ? Dans la partie CM de ce cours, nous tenterons de répondre à cette question en nous intéressant à la littérature jeunesse. D'une part, celle-ci se fait le reflet des ruptures et des continuités que l'on peut observer dans la vie culturelle en RFA et en RDA après 1945. D'autre part, alors qu'elle était jusqu'alors considérée comme une littérature de second plan, la littérature jeunesse prend une place de plus en plus importante dans le paysage littéraire, avec quelques figures de premier plan comme Erich Kästner, Ottfried Preußler, James Krüss ou encore Christine Nöstlinger.

La partie TD sera l'occasion de s'interroger sur ce qui fait la littérarité d'un texte et d'acquérir les bases de l'analyse littéraire en langue allemande à partir d'extraits de textes qui seront mis à disposition des étudiant.es sur Ametice.

HLG102A Grammaire 1 (durée 2h)

Enseignante : Nadia Mesli

Contenu : Le groupe verbal (morphologie et syntaxe)

Révision des bases grammaticales nécessaires à la communication en langue courante, orale et écrite (première partie). Le chapitre verbal sous l'angle morphologique et syntaxique : conjugaisons, structure du GV et ordre des mots dans la phrase. Le chapitre nominal et pronominal sous l'angle morphologique et des emplois.

Application des notions présentées en cours sous forme d'exercices à préparer chaque semaine par écrit. Toute notion présentée en cours fait l'objet d'une série d'exercices commentés et corrigés lors de chaque séance de TD.

Bibliographie :

D. Bresson, Grammaire d'usage de l'allemand contemporain, Hachette, Paris. Date de publication originale : 1988.

Langenscheidt (Hrsg.), Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende, Berlin. Date de publication originale : 1993.

Dictionnaire bilingue au choix : Larousse, Harrap's, Hachette/ Langenscheidt, etc.

HLG102B Langue Orale / Intertandem (durée 2h)

Enseignante : Lisa Brunke

Contenu : Compression, expression et phonétique de l'allemand

Dans la première partie de ce cours, nous travaillerons sur la compréhension et l'expression à partir de différents types de textes, documents iconographiques et audiovisuels sur des sujets liés à la vie étudiante, le développement durable et l'actualité des pays germanophones. Dans la deuxième par-

tie du cours nous travaillerons en tandem avec des étudiant.es allemand.es de l'université de Tübingen.

HLG1U04 Langue Allemande renforcement 1 (durée 2h)

Enseignante : Estelle Renaud

Contenu : Expression écrite et acquisition du lexique

Entraînement à la pratique de l'allemand écrit. Dans ce cours au format "atelier", l'accent est mis sur l'amélioration de l'expression écrite, essentiellement la maîtrise de la syntaxe, des temps et des mots de liaison, ainsi que sur l'acquisition du lexique, notamment du vocabulaire spécifique aux types d'écrits abordés. À partir de quelques éléments de méthodologie et surtout de documents variés en lien avec la culture et l'actualité des pays germanophones (textes de la vie quotidienne, documents iconographiques, extraits d'œuvres de fiction, articles de presse, documents audio ou vidéo), il sera demandé aux étudiant.es d'une part de réaliser des exercices de rédaction guidée et d'autre part de produire librement différents types de textes.

Objectifs : être capable de s'exprimer à l'écrit de façon claire et détaillée ; savoir jouer avec les mots, décrire, raconter, résumer, informer, expliquer, commenter et argumenter.

HLG1U05 Culture des pays germanophones renforcement 1 (durée 2h)

Enseignant : Kathrin-Julie Zenker

Contenu : Images, stéréotypes, préjugés.

Ce cours vise à questionner différentes représentations de l'Allemagne, fondées à la fois sur des données factuelles mais également sur de l'imaginaire collectif. Quels événements, personnalités et lieux ont marqué la culture allemande au point de s'être figés en images partagées, clichés et stéréotypes ? À partir d'une documentation textuelle et visuelle, ce cours propose une introduction aux grandes lignes de ce qu'on appelle communément la « culture allemande ». En même temps, l'idée même d'une identité culturelle allemande uniforme et stable, donc « stéréotypée », sera continuellement questionnée.

À travers de courts exposés, qui donneront lieu à une évaluation dans le cadre du contrôle continu, chaque étudiant.e présentera le fruit d'un travail personnel de documentation et de lecture sur un sujet choisi. Il s'agira à la fois d'acquérir la méthodologie du travail de recherche et de la présentation orale en allemand et de porter un regard critique sur l'image de la culture allemande.

Bibliographie :

DEMESMAY, Claire et STARK, Hans, Qui sont les Allemands ?, Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2006.

DEMESMAY, Claire, Idées reçues sur l'Allemagne, un modèle en question, Le Cavalier Bleu, Paris, 2018.

DURAND, Béatrice, Die Legende vom typisch Deutschen: Eine Kultur im Spiegel der Franzosen, Miltzke, Leipzig, 2004.

Licence 1 Semestre 2

HLG2U01 Méthodologie (durée 2h)

Enseignant : David Weber

Contenu : Initiation à la méthodologie du travail universitaire dans le domaine des Etudes Germaniques

Ce cours a pour objectif la consolidation des compétences indispensables au travail universitaire. L'accent sera mis sur les façons de retravailler les cours dans la perspective des examens (vocabulaire, usage des dictionnaires), sur la lecture de textes littéraires (entraînement à la lecture suivie par la rédaction de fiches de lectures), des aides à l'analyse de textes littéraires, de civilisation ou de documents iconographiques (notions de narratologie ou encore des figures de style pour l'analyse littéraire par exemple). Un entraînement à l'expression écrite et orale sera proposé. Enfin, il s'agira d'approfondir les méthodes de recherche documentaire étudiée au premier semestre et de les mettre en application à l'aide de cas concrets.

HLG203A Civilisation 2 (durée 2h)

Enseignante : Katja Henze

Contenu : Relations, confrontations, contre-cultures après 1945. Repères historiques et civilisationnels/outils d'analyse

Dans ce cours, nous travaillerons la compréhension et l'expression à partir de différents types de textes (discours politiques, articles de presse), de documents iconographiques et audiovisuels (reproductions de tableaux, caricatures, dessins publicitaires, bandes dessinées, extraits d'émissions radiophoniques ou de films, documents musicaux). Il sera demandé aux étudiant.es de présenter un exposé oral au cours du semestre. Cet exposé servira de support pour un travail écrit (rapport) noté.

Bibliographie :

Laurent Férec, Florence Ferret (2018, 5ème édition) : Dossiers de civilisation allemande, Paris, ellipses (ou l'édition de 2014)

<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>

HLG203B Littérature 2 (durée 2h)

Enseignante : Catherine Teissier

Contenu : Relations, confrontations, contre-cultures après 1945. Repères littéraires et outils d'analyse pour la littérature germanophone après 1961

Ce cours traite de la littérature allemande de RDA des années 1960 aux années 1990. Nous en étudierons certains des principaux aspects à travers des extraits de texte (prose, poésie) que nous analyserons ensemble en essayant de comprendre comment le contexte politique et idéologique de la création littéraire encadre cette dernière, et quelles possibilités d'expression les auteurs et autrices conservent malgré tout. La thématique du passage à l'Ouest (Flucht, Emigration, Übersiedlung) et de son refus (warum bleiben ?) sera l'un des fils directeurs du cours. Pour entrer dans cette thématique, nous commencerons par l'étude du roman graphique autobiographique de Simon Schwartz, *Drüben !* (Avant Verlag, Berlin, 2009).

Le but visé par cet enseignement est l'entraînement à la lecture autonome de textes littéraires en allemand, ainsi que l'acquisition progressive d'une méthode d'analyse. L'analyse du récit sera également étudiée à travers des extraits de films et de séries télévisées. Le cours contribuera en outre à la consolidation et à l'élargissement des compétences linguistiques écrites et orales.

La plaquette des textes est donnée au début du semestre.

Le cours s'accompagne d'une liste de films, à visionner obligatoirement.

Bibliographie et filmographie :

Rainer, Gerald/ Kern, Norbert/ Rainer, Eva, Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur, Linz, Veritas Verlag, 2012 [ISBN 97883870588814587]. Cet ouvrage pourra être utilisé durant toute la Licence. BU: 830.9 RAI

Bark/ Buck/ Franke et al. : Geschichte der deutschen Literatur – von 1945 bis zur Gegenwart, Leipzig, Stuttgart, Düsseldorf, Klett Verlag, 2002, S. 172-194. BU : 830.9 GES 6

Loge, Ulla, Da wird sich nie was ändern !, Berlin, 2015. BU: 838 LOG

Schwartz, Simon, Drüben! Berlin, Avant Verlag, 2009. BU: 838 SCH

Winger, Anna et Winger, Jörg: Deutschland 83, Série, 8 épisodes, 2015. BU:790 BER

HLG202A Grammaire 2 (durée 2h)

Enseignante : Nadia Mesli

Contenu : Le groupe verbal (syntaxe et emplois)

Révision des bases grammaticales nécessaires à la communication en langue courante, orale et écrite : deuxième partie. Le chapitre verbal sous l'angle des constituants de la phrase et de l'énonciation : les compléments du verbe, la voix passive, les emplois du subjonctif et la négation. Le chapitre nominal et pronominal sous l'angle des groupes verbaux relatifs : morphologie et emplois.

Application des notions présentées en cours sous forme d'exercices à préparer chaque semaine par écrit. Toute notion présentée en cours fait l'objet d'une série d'exercices commentés et corrigés lors de chaque séance de TD.

Bibliographie : voir HLG102A

HLG202B Traduction (durée 2h)

Enseignante : Estelle Renaud

Contenu : Version

Ce cours se veut une initiation à la version écrite et orale, à partir de textes et documents contemporains empruntés à des genres aussi variés que possible : roman, essai, presse, théâtre, BD, film ou série, chanson, radio ou télévision. Outre le travail sur le lexique, les apports méthodologiques viseront à favoriser une pratique autonome de la traduction : présentation des principaux glossaires et dictionnaires, sensibilisation aux différences linguistiques et culturelles entre l'allemand et le français, familiarisation avec les mécanismes et techniques de traduction les plus courants. Les textes à traduire seront disponibles à l'avance dans un cours AMeTICE. Une préparation soignée à la maison et une réflexion sur le travail de traduction sont indispensables à la réussite du cours.

Bibliographie :

Dictionnaires unilingues. Pour l'allemand : De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Duden Deutsches Universalwörterbuch ou Wahrig Deutsches Wörterbuch. Pour le français : Le Petit Robert de la langue française ou Lexis – le dictionnaire érudit de la langue française (Larousse)

Dictionnaires bilingues, par exemple : le Grand dictionnaire Hachette & Langenscheidt ou le Harrap's Universal Allemand (Larousse)

Pour l'apprentissage du lexique allemand : Raymond-Fred Niemann : Les Mots allemands (Hachette Éducation). Cet ouvrage est utile jusqu'en Licence 3 et au-delà. D'autres ouvrages, disponibles à la B.U., seront indiqués au début du semestre.

Pour la rédaction en français, par exemple :

Grand Dictionnaire des difficultés et pièges de la langue française (Larousse) ou Dictionnaire des difficultés de la langue française (Larousse) ou Dictionnaire des difficultés du français (Bordas)

Bescherelle (Hatier) : Le dictionnaire des difficultés de la langue française (2011) / La grammaire pour tous / La conjugaison pour tous / L'orthographe pour tous : Mieux rédiger (2018).

Dire, ne pas dire. L'intégrale – Nouvelle édition augmentée (Académie Française, 2023).

HLG2U04 Langue Allemande renforcement 2 (durée 2h)

Enseignante : Katja Henze

Contenu : Expression orale et acquisition du lexique

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau B2 du CECRL. L'accent est mis sur l'amélioration de l'expression orale et sur l'acquisition du lexique.

Le cours met l'accent sur l'expression et la compréhension orale dans plusieurs formes. A la base des documents de nature diverse (documents audio, vidéos, affiches, textes etc.) on travaille l'expression orale en continu et en dialogue : présenter, argumenter, nuancer, exprimer son opinion.

HLG2U05 Culture des pays germanophones renforcement 2 (durée 2h)

Enseignante : Kathrin-Julie Zenker

Contenu : Imaginaires de la mémoire

Mémoire et réconciliation dans les pays de langue allemande après 1945. La période traitée s'étend de la construction à la chute du mur. Ce cours s'intéresse aux récits mythiques qui structurent l'histoire de l'Allemagne après 1945, donc la période de reconstruction du pays. Que ce soit à un niveau politique, économique, philosophique ou artistique, nous constaterons que la mémoire s'organise toujours sous forme de narration. Ainsi, à partir d'une identité culturelle déchiquetée par la brutalité du fascisme, l'Allemagne se met, à la fin de la guerre, en quête de nouveaux récits constructifs. Entre besoin d'oubli et le désir de commémoration et d'analyse, les idéologies et mythes des deux Allemagnes marquent non seulement l'histoire du pays lui-même mais permettent de comprendre les principaux enjeux de l'Europe d'aujourd'hui.

En s'appuyant sur les sujets abordés en cours, les étudiant.es auront à faire une courte présentation orale en allemand. Celle-ci donnera lieu à une évaluation dans le cadre du contrôle continu.

Bibliographie :

ARENDDT, Hannah, Eichmann in Jerusalem, Ein Bericht von der Banalität des Bösen, Piper, München 1986.

KIEDAISCH, Petra, Lyrik nach Auschwitz? Adorno und die Dichter, Reclam, Stuttgart, 1995.

KRANKENHAGEN, Stefan, Auschwitz darstellen, Ästhetische Positionen zwischen Adorno, Spielberg und Walsler, Böhlau, Köln, 2001.

RICOEUR, Paul, Temps et récit 1, Paris, Seuil, 1983.

SCHULZE, F., Deutsche Erinnerungsorte, Beck, München, 2005.

Stiftung Haus der Geschichte der BRD (Hrsg.), Deutsche Mythen seit 1945, Kerber, Bielefeld, 2016.

Licence 2 Semestre 3

HLG3U01 Études Culturelles 1 (durée 3h)

Enseignante : Susanne Böhmisch

Contenu : Genre, art, performance. Femmes artistes dans les pays de langue allemande (XXe et XXIe siècles)

Relecture du canon artistique à travers le prisme du genre. Les portraits d'une douzaine de femmes artistes des pays de langue allemande permettent de comprendre les difficultés qu'elles ont rencontrées lors de leur parcours, les stratégies qu'elles ont adoptées afin de les contourner, les esthétiques qu'elles ont inventées ou auxquelles elles ont largement contribué (Paula Modersohn-Becker, Gabriele Münter, Marianne von Werefkin, Hannah Höch, Meret Oppenheim...). Il s'agit également d'identifier la dimension féministe de l'art, notamment dans les œuvres de quelques femmes artistes depuis les années 1970 (Valie Export, Rebecca Horn, Birgit Jürgenssen, Pipilotti Rist...). Nous incluons la danse et la performance dans notre réflexion (Valeska Gert, Pina Bausch). Pour chaque femme-artiste il s'agit de comprendre l'impact sur les arts du XXe et XXIe siècles, qu'il soit d'ordre esthétique ou idéologique, de l'ordre de la médiation ou de la transmission.

Bibliographie :

Linda Nochlin, Femmes, art et pouvoir, Jacqueline Chambon, Arles, 1993.

La rébellion du Deuxième sexe – l'histoire de l'art au crible des théories féministes anglo-américaines (1970-2000), Les Presses du Réel, Dijon, 2011.

Uta Grosenick, Women Artists. Femmes artistes du XXe et XXIe siècle, Taschen, Cologne, 2004.

Helena Reckitt, Peggy Phelen, Art et féminisme, Phaidon, 2005.

HLG303A Civilisation 3 (durée 2h)

Enseignant : David Weber

Contenu : Révolutions, rébellions, réactions (1789-1870)

On étudiera dans une perspective franco-allemande et européenne les changements de paradigmes, les fractures et les transformations profondes qu'elles ont entraînés. Les conséquences de la Révolution française et de l'occupation napoléonienne, les révolutions européennes de 1830 et de 1848, la période de réaction qui a suivi dans les États allemands seront prises en compte pour montrer comment les conflits qui agitent le XIXe siècle ne parviennent pas à renverser le modèle de la monarchie limitée. Peut-on pour autant parler de « verspätete Nation » ?

Bibliographie :

Rürup, Reinhard, Deutschland im 19. Jahrhundert. 1815-1871. (=Kleine Vandenhoeck-Reihe, 1497).

Schulze, Hagen, Der Weg zum Nationalstaat. Die deutsche Nationalbewegung vom 18. Jahrhundert bis zur Reichsgründung. (=DTV, 51997).

HLG303B Littérature 3 (durée 2h)

Enseignant.e : Sophie Picard

Contenu : Révolutions, rébellions, réactions (1770-1870) – Immanuel Kant et la littérature allemande

Les écrits d'Immanuel Kant (1724-1804) n'ont pas seulement été à l'origine d'importants débats philosophiques sur le continent européen, ils ont également eu une influence considérable sur la manière de penser la littérature. Le cours s'intéressera aux différentes façons de réagir à la pensée kantienne à l'époque de l'Aufklärung et du romantisme. Nous étudierons d'abord les conceptions parfois divergentes de l'Aufklärung développées par des écrivains comme C.F. Gellert, J.C. Gottsched et G.E. Lessing et les mettrons en perspective avec la définition apportée tardivement par Kant dans le texte célèbre « Was ist Aufklärung ? » (1784). Nous nous intéresserons ensuite aux échos rencontrés par la pensée esthétique du philosophe chez Friedrich Schiller et Heinrich von Kleist et considèrerons ensuite le rôle central qu'il joue dans la naissance du romantisme.

Les textes que nous étudierons en cours seront mis à disposition des étudiant.es en début de semestre.

HLG302A Grammaire 3 (durée 2h)

Enseignante: Nathalie Schnitzer

Contenu : Le groupe verbal en contexte

Ce cours est consacré à l'acquisition des structures grammaticales nécessaires à la communication dans des situations d'énonciation complexes, à l'oral comme à l'écrit. L'accent est mis sur l'étude du groupe verbal en contexte : emploi des temps et des modes, expression de la modalité et de la modalisation, discours rapporté, tournures passives, négation. La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des activités d'entraînement linguistique s'appuyant sur des documents authentiques.

L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Amediate.

Bibliographie :

Bresson, Daniel : Grammaire d'usage de l'allemand contemporain, Hachette, Paris, 2015.

Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter [et al.] : Grammatik in Feldern : Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene, Verlag für Deutsch, Ismaning, 1998.

Duden, Band 4. Die Grammatik, 9. Auflage, Dudenverlag, Berlin, 2016.

Fandrych, Christian & Maria Thurmair (éd.) : Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2018.

Schanen, François & Jean-Paul Confais : Grammaire de l'allemand, Nathan, Paris, 1989.

HLG302B Traduction (durée 2h)

Enseignante : Lisa Brunke

Contenu : Médiation linguistique et traduction du français vers l'allemand (thème).

Médiation linguistique et entraînement à la traduction de textes littéraires et philosophiques (XIXe-XXIe siècle), ou de textes ayant trait à la culture des pays de langue allemande (essais ou articles de presse). Les thématiques (Ville/Berlin, Ecrire la crise/Utopie) abordés dans ce cours sont choisis en fonction des événements culturels qui auront lieu pendant le semestre (Ciné-Club, Festival littéraire franco-allemand, lectures-rencontres).

Nous travaillerons également sur des particularités lexicales et grammaticales du français et de l'allemand susceptibles d'entraîner des difficultés de traduction. Les textes à traduire seront distribués à l'avance par l'enseignante. Une préparation soignée à la maison est indispensable à la réussite du cours.

HLG3U05 Culture des pays germanophones perfectionnement 1 (durée 2h)

Enseignante : Vera Nitsche

Contenu : Allemand et médias : aspects culturels et sociétaux

Ce cours permettra aux étudiant.es de se familiariser avec les différents médias des pays germanophones. Dans la partie théorique, nous aborderons à la fois l'histoire des médias, les rôles et les structures des médias en Allemagne et en France ainsi que l'évolution des médias traditionnels (radio, télévision, presse) en vue de la transition numérique. Dans la partie pratique, les étudiant.es découvriront des sujets d'actualité sur la société des pays germanophones. Nous allons régulièrement lire des articles de presse, visionner des extraits de programmes télévisés et écouter des émissions de radio. Les documents à étudier seront présentés en cours. La consultation régulière des médias en ligne est vivement conseillée.

Bibliographie :

Albert, Pierre, Koch, Ursula E. (2000) : Les médias en Allemagne, Paris, Presses universitaires de France.

Aus Politik und Zeitgeschichte (APUZ) (2008) : Neue Medien – Internet – Kommunikation, Bundeszentrale für politische Bildung (bpb). <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/30956/neue-medien-internet-kommunikation>

Bundeszentrale für politische Bildung (2011) : Massenmedien, bpb, Heft 309.

Große, Ernst U., Lüger, Heinz-Helmut (2008) : „Entwicklungstendenzen der Massenmedien“, in : ders., Frankreich verstehen. Eine Einführung mit Vergleichen zu Deutschland, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, p. 231-272.

Marschall, Steffan (2007) : „Die Mediendemokratie – Politics goes media?“, in: Das politische System Deutschlands, Konstanz, UVK, p. 83-105.

Pürer, Heinz (2007): Presse in Deutschland, Konstanz, UVK.

Robert, Valérie (2011) : La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

HLG3U04 Langue Allemande Perfectionnement 1 (durée 2h)

Enseignante : Estelle Renaud

Contenu : Techniques de communication à l'oral

Le cours est conçu à la manière d'un atelier d'improvisation et de pratique théâtrale, au niveau B2+ du CECRL. En partant d'objets, de documents iconographiques, d'émissions de radio et de télévision, de textes littéraires et journalistiques, les participants s'exercent à improviser des descriptions, communiquer en mode spontané, tenter de convaincre les autres étudiant.es, rapporter des faits dans des situations variées et participer à des discussions en adoptant différentes perspectives. Ils s'improvisent tour à tour bonimenteurs, conteurs, avocats, journalistes, polémistes, deviennent acteurs ou observateurs d'un événement ou d'une évolution culturelle, sociale, politique, économique. Ils sont ainsi amenés à adapter leur expression orale aux circonstances. Assiduité et participation active sont indispensables à la réussite du cours.

Objectifs : être capable de s'exprimer à l'oral de façon claire, précise et convaincante ; savoir décrire, raconter, résumer, informer, expliquer, émettre son avis et argumenter, participer à un débat.

Licence 2 Semestre 4

HLG4U01 Études Culturelles 2 (durée 3h)

Enseignante : Véronique Dallet-Mann

Contenu : Cinéma

Les grands courants du cinéma allemand dans leur contexte (cours en français et films en v.o.s.t). De l'expressionnisme à l'« École de Berlin », cet enseignement en français permet aux étudiant.es de découvrir et d'explorer le « cinéma allemand » et d'appréhender sa richesse actuelle et passée, tout en articulant ses périodes fécondes et ses crises avec l'histoire des pays de langue allemande et de l'Occident aux XXe et XXIe siècles. Il se veut aussi une initiation à la rédaction de critiques de films et à l'analyse filmique. Une participation active et assidue (recherches et brèves présentations d'une séance à l'autre, analyses de séquences, exposé, etc.) est attendue.

Bibliographie :

Jacques Aumont/Bernard Benoliel (éd.), *Le cinéma expressionniste : De Caligari à Tim Burton*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

Monika Bellan, *100 ans de cinéma allemand*, Paris, Ellipses, 2003.

Bernard Eisenschitz, *Le cinéma allemand*, Paris, Armand Colin, 1999.

Heike Hurst/Heiner Gassen (éd.), *Tendres ennemis. Cent ans de cinéma entre la France et l'Allemagne*, Paris, L'Harmattan, 1991.

W. Jacobsen/A. Kaes/HH. Prinzler (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Stuttgart, Metzler 1993.

Siegfried Kracauer, *From Caligari to Hitler. A psychological History of the German Film (1947)*, Princeton, Princeton University Press, 2004.

Lotte Eisner, *L'écran démoniaque*, Paris, Ramsay éditions, 1996.

Roland Schneider, *Histoire du cinéma allemand*, Paris, Cerf, 2000.

<http://www.cineclubdecaen.com/analyse/cinemaallemand.htm>

<http://www.odysseeducinema.fr/Expressionnisme-allemand.php>

HLG403A Civilisation 4 (durée 2h)

Enseignante : Véronique Dallet-Mann

Contenu : Conflits, opinions, expérimentations (1871-1918)

Il s'agit de mettre en regard d'une part l'essor économique de l'Empire allemand, ses aspirations expansionnistes et colonialistes (thèse de la « nation tardive ») et d'autre part les conflits et les tensions qui en résultent, dans un pays où modernité et structures hiérarchiques féodales et patriarcales se côtoient. Le cours explore également les forces d'expérimentation sociale, culturelle et artistique qui s'y déploient, alimentant une opinion publique multiple et parcourue par de nouveaux et puissants courants d'idées : marxisme, socialisme, syndicalisme, féminismes, critique de la modernité et mouvements réformistes de la Fin-de-siècle (Jugendstil, Jugend- und Reformbewegungen, etc.).

Bibliographie :

Epkenhans, Michael, von Seggern, Andreas, *Leben im Kaiserreich. Deutschland um 1900*, Theiss, 2007.

Gerhard, Ute, *Unerhört. Die Geschichte der deutschen Frauenbewegung*, Reinbek, Rowohlt, 1990.

Krebs, Gilbert, Poloni Bernhard (éd.), *Volk, Reich und Nation. 1806 - 1918. Texte zur Einheit Deutschlands in Staat, Wirtschaft und Gesellschaft*, pia, 1994.

Buchholz, Kai u. a. (Hg.), *Die Lebensreform. Entwürfe zur Neugestaltung von Leben und Kunst um 1900*, 2 Bde, Darmstadt 2001.

Loth, Wilfried, *Das Kaiserreich. Obrigkeitsstaat und politische Mobilisierung*, dtv, 1996.

Schulze, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, dtv, 1998.

Stürmer, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*, Siedler Verlag Berlin, 1983.

Ullrich, Volker, Die nervöse Großmacht 1871-1918, Fischer, 1999.

Wehler, Hans-Ulrich, Das deutsche Kaiserreich 1871-1918, Vandenhoeck und Ruprecht, 1977.

HLG403B Littérature 4 (durée 2h)

Enseignante : Susanne Böhmisch

Contenu : Le réalisme poétique et les (nouveaux) médias

Les décennies qui suivent la fondation de l'Empire allemand dans le sillage de la guerre franco-prussienne de 1870-1871 correspondent à une époque de modernisation de la société allemande dans son ensemble. Dans le cadre du cours sur le réalisme poétique (aussi appelé réalisme bourgeois, ca. 1850-1890), on s'intéressera au versant médiatique de ces évolutions et à leurs conséquences sur la vie littéraire. Car l'essor des (nouveaux) médias – éditions bon marché, journaux, revues, mais aussi photographie, peinture, etc. – induit des transformations profondes dans les pratiques d'écriture et de lecture, qui touchent à la définition même de ce qu'est la littérature. Ces transformations concernent d'une part les modes de production et de réception des textes : confrontés à la concurrence de la littérature de divertissement, diffusée à travers les magazines ou les éditions populaires, les écrivains se voient obligés d'adopter de nouvelles stratégies de publication, qui répondent davantage à la demande du public et du marché. Nous nous demanderons dans quelle mesure le contexte de publication influe sur la forme, mais aussi le contenu des œuvres littéraires. D'autre part, l'invention et la démocratisation de la photographie ainsi que des procédés mécaniques de reproduction des images conduisent les écrivains du réalisme poétique à s'interroger sur les modes de représentation du réel dans la littérature. Ils opposent ainsi à la « réalité superficielle » saisie par les médias visuels l'idée d'une « réalité poétique » ou « idéale », que seul l'écrivain peut appréhender.

Les étudiant.es doivent avoir acquis les deux nouvelles au programme dans l'édition suivante, et les avoir lues pour le début du semestre :

Theodor Fontane, Unterm Birnbaum. Textausgabe mit Kommentar und Materialien, Reclam XL-Text und Kontext, TB, 2021.

Theodor Storm, Der Schimmelreiter. Textausgabe mit Kommentar und Materialien, Reclam XL-Text und Kontext, TB, 2014.

Une bibliographie de littérature secondaire sera donnée en début de cours.

HLG402A Grammaire 4 (durée 2h)

Enseignante : Katja Henze

Contenu : Le système des prépositions ; la subordination ; les relations logiques

Acquisition des structures grammaticales nécessaires à la communication dans des situations d'énonciation complexes, à l'oral comme à l'écrit : deuxième partie

Le programme porte sur les points suivants : le système des prépositions (spatiales, temporelles, notionnelles) ; la subordination ; les relations logiques (cause, conséquence, hypothèse, etc.). La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des exercices pratiques s'appuyant sur des documents authentiques.

Bibliographie :

Bresson, Daniel (2001) : Grammaire d'usage de l'allemand contemporain, Hachette, Paris
François & Confais Jean-Paul (1989) : Grammaire de l'allemand, Nathan, Paris.

Confais, Jean-Paul (1989) : Grammaire de l'allemand, exercices systématiques avec solutions, Nathan, Paris.

Grammis – Grammatisches Informationssystem des Instituts für Deutsche Sprache/Mannheim,
<https://grammis.ids-mannheim.de/>

HLG402B Langue Orale (durée 2h)

Enseignant : Peter Labod

Contenu : Entraînement régulier à la compréhension et à l'expression en langue allemande à partir de textes de presse, d'extraits d'œuvres de fiction, de documents iconographiques et audiovisuels. Le choix des thématiques s'appuie sur l'actualité, l'histoire, la littérature et doit notamment permettre une meilleure connaissance des sociétés allemande et autrichienne contemporaines. Il sera demandé aux étudiant.es de présenter un exposé oral au cours du semestre.

HLG4U05 Culture des pays germanophones perfectionnement 2 (durée 2h)

Enseignante : Lisa Brunke, Kerstin Pretenthaler

Contenu : Allemand et histoire : identité(s). Constitution de la nation allemande et question de l'identité. Repères historiques de l'Empire romain jusqu'à la réunification.

Ce cours s'adresse en priorité aux étudiant.es d'histoire et à celles et ceux que l'histoire allemande intéresse, et qui désirent consolider leurs compétences en allemand. Le cours propose en français un panorama de l'histoire allemande de l'occupation romaine à la réunification, autour d'une question : comment se sont constituées nation et identité allemandes ? Pour mieux comprendre en quoi ces deux notions s'articulent, nous étudierons des documents en allemand : textes, mais aussi films (documentaires et fictions) et extraits de documents sonores. Ces documents nous serviront de base pour nos exercices d'approfondissement des compétences linguistiques : compréhension et expression écrite et orale, révisions grammaticales, courtes traductions.

Bibliographie :

Béatrice Angrand et Aurélie Marx, Idées reçues – L'Allemagne, Paris : Le Cavalier Bleu, 2009.

Bundeszentrale für politische Bildung (éd.), 150 Jahre Reichsgründung, Bonn : bpb, 2021.

Claire Desmesmay, Idées reçues sur l'Allemagne – un modèle en question, Paris : Le Cavalier Bleu, 2018.

Etienne François et Hagen Schulz, Mémoires allemandes, Paris : Gallimard, 2007.

Wolfgang Hardtwig et Helmut Hinze, Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellungen. Band 7 – Vom Deutschen Bund zum Kaiserreich 1815-1881, Stuttgart: Reclam, 2011.

Jacques Leenhardt et Robert Picht, Au jardin des malentendus, Arles : Actes Sud, 1990.

Helmut M. Müller, Schlaglichter der deutschen Geschichte, Berlin : Bundeszentrale für politische Bildung, 1993.

Hagen Schulze, Petite histoire de l'Allemagne, Paris : Hachette, 2001.

Heinrich A. Winkler, Histoire de l'Allemagne XIXe-XXe siècle. Le long chemin vers l'occident, Paris : Fayard, 2005.

HLG4U04 Langue Allemande Perfectionnement 2 (durée 2h)

Enseignante : Estelle Renaud

Contenu : Compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation : version)

Ce cours vise à approfondir les compétences interlinguistiques et interculturelles acquises en Licence 1 et Licence 2 par la traduction et l'adaptation - principalement à l'écrit, mais aussi à l'oral - de textes et documents d'époques et de styles variés, empruntés à des genres aussi divers que possible : roman, essai, presse, théâtre, BD, film ou série, chanson, émission de radio ou de télévision, podcast.

Les documents à traduire seront disponibles à l'avance dans un cours AMeTICE. Une préparation soignée à la maison et une réflexion sur le travail de traduction/adaptation sont indispensables à la réussite du cours. Outre l'entraînement à la traduction effectué en commun pendant le cours, un certain nombre de travaux personnels, à déposer sur la plateforme AMeTICE, seront évalués dans le cadre du contrôle continu.

Licence 3 Semestre 5

HLG506A Linguistique (durée 2h)

Enseignante : Nathalie Schnitzer

Contenu : Sémantique et pragmatique

L'objectif de ce cours est l'amélioration des connaissances et compétences en allemand par le biais d'une sensibilisation à l'importance des interlocuteurs et du contexte dans la communication. Une attention particulière est accordée aux situations d'énonciation dans les interactions verbales, aux différents types d'énoncés et aux actes de langage qu'ils permettent d'accomplir, ainsi qu'aux techniques de persuasion, voire de manipulation par le discours. L'accent est également mis sur les contenus implicites (connotations, sous-entendus, présupposés) et sur les « petits mots » (connecteurs, particules). L'approche théorique est étroitement associée à un travail sur des documents authentiques variés, écrits et audiovisuels : textes littéraires ou de presse, documents publicitaires, bandes dessinées, chansons etc.

L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.

Bibliographie :

Adam, Jean-Michel/ Bonhomme, Marc (1997) : L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion, Nathan, Paris.

Austin, John. L. (1970) : Quand dire, c'est faire (How to do things with words. Trad de l'anglais par O. Ducrot), Editions du Seuil, Paris.

Barthes, Roland (1964) : « Rhétorique de l'image », in Communications, n°4, 40-41.

Fernandez Bravo, Nicole (éd.) (2003) : Lire entre les lignes. L'implicite et le non-dit, PIA, Asnières.

Ducrot, Oswald (1980) : Dire et ne pas dire, Hermann, Paris.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986) : L'implicite, Armand Colin, Paris.

Métrich, René/ Faucher, Eugène/ Coudrier, Gilbert (1992-2002) : Les invariables difficiles, 4 tomes, Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'Allemand, Nancy.

Moeschler, Jacques/ Reboul, Anne (1994) : Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Seuil, Paris.

Neveu, Franck (2009) : Lexique des notions linguistiques, Armand Colin, Paris.

HLG506B Traductologie (durée 2h)

Enseignante : Nathalie Schnitzer

Contenu : Réflexion sur le rôle la traduction dans la société, sensibilisation aux différents types de traduction, initiation au commentaire de traduction

Ce cours a pour objectif l'amélioration des connaissances et des compétences en allemand par le biais d'une approche « interlinguistique » contrastive allemand-français. La partie théorique comporte une présentation des différentes formes de traduction et d'adaptation en fonction du support et du public visé (de la traduction de textes littéraires au doublage de films, en passant par l'adaptation de chansons ou à la localisation de publicités). L'accent est mis sur les difficultés pratiques du passage d'une langue-culture à l'autre et sur les stratégies à mettre en place pour les surmonter. La partie pratique du cours s'appuie sur un corpus de documents originaux traduits ou adaptés de l'allemand vers le français. Ce travail de terrain est indissociable d'une réflexion sur l'usage raisonné des dictionnaires bilingues et unilingues.

L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Amediate.

Bibliographie :

Albrecht, Jörn & Métrich René (éd.) : Manuel de traductologie, Berlin : De Gruyter, 2016.

Ballard, Michel : Histoire de la traduction : repères historiques et culturels, Bruxelles : de Boeck, 2013.

Blumenthal, Peter : Sprachvergleich Deutsch-Französisch, Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1987.

Laveau, Paul : Kerndeutsch: les mots allemands "intraduisibles" classés et commentés, Paris : Ellipses, 2004.

Reiss, Katharina : Problématiques de la traduction : les conférences de Vienne, Paris : Economica, 2009.

Truffaut, Louis : Problèmes linguistiques de traduction allemand-français, München : Max Hueber, 1983.

Dictionnaires unilingues :

De Gruyter - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Duden - Deutsches Universalwörterbuch, Wahrig - Deutsches Wörterbuch, Le nouveau Petit Robert ou le Lexis.

HLG502A Histoire des Idées/Civilisation 5 (durée 2h)

Enseignant : David Weber

Contenu : Nation et identité XIXe-XXIe siècle

Le programme de civilisation de la 3e année de Licence est consacré à l'étude des grands bouleversements qui ont secoué les pays de langue allemande sur la voie de la modernité. Dans ce cadre, l'accent sera mis sur la République de Weimar. A partir de l'étude du documentaire *Babylon Berlin Herbst 1929* associant images d'archives, commentaires historiques et extraits de mémoires, journaux intimes ou articles de presse, nous étudierons les éléments qui sont de nature à expliquer la montée des extrêmes et l'arrivée au pouvoir du NSDAP en 1933. Le cours s'efforcera cependant de ne pas étudier cette période sous le seul angle de la crise politique, mais à rendre compte des aspects de la modernité politique, culturelle et sociale et de la tension entre modernité et réaction.

Le lien vers le documentaire, le plan du cours et une bibliographie seront communiqués au début du semestre. Les ouvrages présentés ci-dessous pourront être consultés dès maintenant.

Bibliographie :

Winkler, Heinrich August, Weimar. Die Geschichte der ersten deutschen Republik. München : Beck, 709 p.

Peukert, Detlev J.K., La république de Weimar - années de crise de la modernité. Paris : Aubert, 1995, 302 p.

Metzger, Rainer, Berlin. Les années vingt. Arts et culture 1918-1933. Peinture – Architecture – Design – Mode – Musique – Danse – Littérature – Photographie – Cinéma – Publicité. Paris : Hazan, 2006, 399 p.

HLG502B Littérature 5 (durée 2h)

Enseignante : Nicole Colin

Contenu : Modernité, Avant-garde, Post-Modernité (XIXe-XXIe siècles). Écrivains et artistes allemands de l'Entre-deux-Guerres

Les années 1920 ont été un point culminant de la modernité en Allemagne. Berlin devient une des capitales culturelles les plus importantes au monde. Des auteurs comme Bertolt Brecht, des mouvements littéraires comme la Nouvelle Objectivité ou encore le Bauhaus ne constituent que quelques exemples remarquables de cette époque.

Partant de réflexions autour du concept de modernité et des formes qu'elle emprunte dans la littérature, les beaux-arts et l'architecture, ce cours se propose d'analyser différents textes de prose ainsi que des poèmes (notamment de Bertolt Brecht, Mascha Kaleko, Erich Kästner, Irmgard Keun et Ödön von Horvath) en s'intéressant en particulier aux changements qui opèrent alors dans les villes et dans la vie quotidienne en raison de paramètres nouveaux tels que la mobilité et la vitesse des échanges, les médias de masse, les relations homme-femme et le rapport au corps.

Bibliographie :

Die Deutsche Literatur in Text und Darstellung: Neue Sachlichkeit, Literatur im 'Dritten Reich' und im Exil, Stuttgart, Reclam Verlag, 1993.

Lektürehilfen. Neue Sachlichkeit. Ausführliche Inhaltsangabe und Interpretation, Stuttgart, Klett, 2009.

Peukert, Detlev J.K., La République de Weimar. Années de crise de la modernité, Aubert, 1992.

Mascha Kaleko, Die paar leuchtenden Jahre, München, dtv, 2003.

Erich Kästner, Sachliche Romanzen, Atrium, Hamburg, 2007.

Irmgard Keun, Das kunstseidene Mädchen [1932]. Ullstein Taschenbuchverlag, 2017.

Ödön von Horvath, Jugend ohne Gott [1934], Frankfurt: Suhrkamp 2013.

HLG501A Grammaire 5 (durée 2h)

Enseignante : Katja Henze

Contenu : la formation des mots

Développement des outils d'analyse grammaticale nécessaires à une réflexion sur la langue. Ce cours est consacré à la formation des mots (noms, verbes, adjectifs, adverbes). Les aspects abordés sont : le système des préverbes, l'étude des mécanismes de composition, de conversion, de dérivation et de gradation. Les questions liées à l'évolution du lexique, à l'utilisation des mots d'origine étrangère et des néologismes font également l'objet d'une réflexion spécifique.

La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des activités d'entraînement linguistique s'appuyant sur des documents authentiques. L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.

Bibliographie :

Bresson, Daniel (2015) : Grammaire d'usage de l'allemand contemporain, Hachette, Paris

Schanen, François & Confais, Jean-Paul (1989) : Grammaire de l'allemand, Nathan, Paris

Grammis – Grammatisches Informationssystem des Instituts für Deutsche Sprache/Mannheim, <https://grammis.ids-mannheim.de/>

HLG501B Langue Orale (durée 2h)

Enseignante : Kerstin Pretenthaler

Contenu : Entraînement à la compréhension et à l'expression sur des sujets complexes en lien avec la discipline : civilisation, histoire, littérature, histoire de l'art.

Ce cours est consacré à la compréhension orale et à l'expression orale. Il portera sur des sujets variés de l'actualité des pays germanophones et se basera sur des extraits radiophoniques et audiovisuelles ainsi que sur des articles de presse. À la fin du semestre, les étudiant.es seront capables de s'exprimer spontanément et couramment dans le contexte privé, professionnel et académique sans trop devoir chercher leurs mots (voir niveau C1 du CECRL). Il sera demandé aux étudiant.es de participer de façon active au cours et de présenter un exposé oral au cours du semestre.

HLG5U04 Culture des pays germanophones approfondissement 1 (durée 2h)

Enseignant : Fabian Meinel

Contenu : Culture et société

Ce cours aborde la culture contemporaine des pays germanophones depuis les années 1980 dans une perspective historique. La culture est comprise ici comme un discours socialement pertinent, comme un espace qui permet de débattre des enjeux socioculturels, sociopolitiques et autres. Sur cette base, le cours est structuré en fonction des différents grands débats qui ont marqué les pays germanophones depuis les années 1980, et examine comment ces débats sont traités dans les différents "genres" culturels. Les "grands débats" suivants sont centraux : la confrontation avec le passé et la mémoire, la mondialisation, l'écologie, le monde du travail et l'économie.

Bibliographie :

Lindner, B., Eckert, R. (2002) Klopfschritte. Kunst und Kultur der 80er Jahre in Deutschland, Leipzig.

Faulstich, W. ed. (2011) Die Kultur des 20. Jahrhunderts im Überblick, Paderborn.

Glaser, H. (2004) Kleine deutsche Kulturgeschichte von 1945 bis heute. Eine west-östliche Erzählung vom Kriegsende bis heute, Frankfurt am Main.

Lange, B. ed. (2006) Geschichte der Bildenden Kunst in Deutschland. Vom Expressionismus bis heute, München 2006.

HLG5U03 Langue Allemande approfondissement 1 (durée 2h)

Enseignante : Kerstin Prettenthaler

Contenu : Compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation : thème)

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau C1 du CERCL : l'accent est mis sur l'approfondissement des compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation du français vers l'allemand).

La pratique portera sur la traduction et l'adaptation de textes littéraires, d'articles de presse, de textes du quotidien mais aussi d'extraits audiovisuels. L'approche du cours s'appuiera sur des méthodes de médiation linguistique et culturelle, notamment la synthèse de textes, l'interprétation, ainsi que la compréhension des sous-entendus à l'écrit et à l'oral.

Licence 3 Semestre 6

HLG602A Atelier d'Expression orale (durée 1h30)

Enseignante : Kathrin-Julie Zenker

Contenu : Entraînement à l'expression orale

Entraînement à l'expression orale dans des situations de communication complexes : s'exprimer en public, débattre, argumenter en allemand sur des sujets professionnels, universitaires, scientifiques. Le cours met l'accent sur l'amélioration de l'expression orale en continu et en dialogue. On travaille

le lexique, les stratégies de discussion, la rhétorique. On apprend à expliquer, défendre et nuancer son opinion, structurer une présentation.

HLG602B Synthèse de document (durée 1h30)

Enseignante : Sophie Picard

Contenu : Introduction à la méthode de synthèse (commenter et relier entre eux des documents de nature différente) et introduction aux thématiques abordées ; travail sur dossiers préparés par les étudiant.es.

La synthèse de documents s'effectue à partir d'un dossier constitué de trois documents iconographiques ou textuels. Il s'agit d'analyser chacun des documents, de les replacer dans leur contexte historique, littéraire et culturel et d'établir, à partir de cette analyse, un lien logique. Au centre de l'étude seront les thématiques « identité », « exil » et « minorités » qui permettent d'aborder de nombreux aspects de la culture allemande et de son histoire.

HLG603A Histoire des idées/Civilisation 6 (durée 2h)

Enseignant : Kathrin-Julie Zenker

Contenu : Concepts-clés de la modernité politique et de sa critique en Allemagne

Histoire des idées de la Modernité dans les pays germanophones de la Révolution française jusqu'au XXe siècle, concepts clés et enjeux philosophiques et sociétaux.

Ce cours entend donner des repères concernant l'histoire des idées dans les pays germanophones. Dans ce cadre, il apportera des éléments de compréhensions aux nouveaux visages du politique en France et en Allemagne, de la crise des partis traditionnels à la montée des populismes. Alors que l'on croyait en effet l'Allemagne épargnée par la montée du populisme de droite, le mouvement Pegida et la progression de l'AfD depuis son entrée au Bundestag attirent l'attention sur le retour d'une réaction à la modernité politique. Partant d'une analyse comparée de la situation en France et en Allemagne, nous étudierons les fondements idéologiques de ces courants et interrogerons pour cela la notion de modernité politique depuis la Révolution française ainsi que sa critique.

HLG603B Littérature 6 (durée 2h)

Enseignante : Susanne Böhmisch

Contenu : Langages littéraires et artistiques – littérature et danse

Ce séminaire propose une approche chrono-thématique du motif de la danse dans la littérature des pays germanophones à travers quelques exemples choisis entre la fin du XVIIIe et la deuxième moitié du XXe siècle : quel type de danse est décrit dans le texte littéraire ? De quelle manière le corps, les danseurs, les scènes de bal sont-ils représentés ? Qu'est-ce que nous apprenons par ce biais sur l'œuvre, sur la période dans laquelle elle s'inscrit et sur les représentations du corps et du sujet qui y circulent ? Le paradigme de la danse peut-il nous éclairer sur l'histoire littéraire et culturelle des pays de langue allemande ? De quoi la danse devient-elle métaphore ? En partant des scènes de valse dans le roman à lettres *Die Leiden des jungen Werther* du jeune Goethe, où la sensualité et le vertige associées à la valse inaugurent un nouveau discours amoureux et incarnent les revendications poétiques et philosophiques du *Sturm und Drang*, jusqu'à la danse macabre, réinterprétée et recontextualisée dans le poème « *Schwarzer Walzer* » d'Ingeborg Bachmann, nous analyserons le dialogue entre la littérature et la danse à travers plusieurs siècles.

Les étudiant.es doivent acquérir l'anthologie de Gabriele Brandstetter, *Aufforderung zum Tanz. Geschichten und Gedichte* (Reclam, Stuttgart, 1993), et avoir lu pour le début du semestre les extraits suivants :

Johann Wolfgang Goethe, « Werther tanzt mit Lotte » (aus *Die Leiden des jungen Werther*, 1774) ; Heinrich von Kleist, *Über das Marionettentheater* (1810) ; E.T.A. Hoffmann, « Der Tanz der Olimpia » (aus *Der Sandmann*, 1816) ; Heinrich Heine, « Pomare » (1844/45) ; Thomas Mann, « Tanzstunde » (aus *Tonio Kröger*, 1903) ; Rainer Marie Rilke, « Spanische Tänzerin » (1906) ; Hugo von Hofmannsthal, *Die unvergleichliche Tänzerin* (1906) ; Alfred Döblin, *Die Tänzerin und der Leib* (1910) (aus *Die Ermordung einer Butterblume und andere Erzählungen*, 1913) ; Max Frisch, « Julika und das Ballett » (aus *Stiller*, 1954) ; Günter Grass, *Die Ballerina* (1956) ; Ingeborg Bachmann, « Schwarzer Walzer » (1956).

HLG601A Linguistique (durée 2h)

Enseignante : Nadia Mesli

Contenu : Analyse syntaxique : inventaire des classes lexicales, analyse des groupes syntaxiques, éléments hors structure et fonctions.

Ce cours fournit l'essentiel des bases théoriques nécessaires à une analyse syntaxique globale par niveaux successifs sous forme d'arborescences d'un texte donné. Les notions principales de l'analyse linguistique y seront tout d'abord présentées. Les bases théoriques sous-jacentes à la représentation des groupes syntaxiques seront par la suite introduites (les notions de bases lexicales, d'extensions maximales, de constituants immédiats, de structures hiérarchiques et récursives, etc.), de même que nos propres conventions de représentations syntaxiques. Chaque groupe syntaxique sera alors étudié en détail : le groupe verbal, le groupe nominal ainsi que les autres groupes syntaxiques. Les fonctions syntaxiques dans le groupe verbal (les compléments du verbe, les compléments circonstanciels par exemple) ainsi que les fonctions communicatives, argumentatives et les charnières du discours seront étudiées en dernier lieu.

Bibliographie :

Heringer, Hans Jürgen, 1996. *Deutsche Syntax Dependentiell*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Schanen, François / Confais, Jean-Paul, 1989. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Nathan, Paris.

Weinrich, Harald, 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Dudenverlag, Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich.

HLG601B Traduction (durée 2h)

Enseignante : Florence Bancaud

Contenu : Version

Entraînement à la traduction de textes littéraires (XIX^{ème}/XXI^{ème} siècles), ou ayant trait à la culture et à la société des pays de langue allemande (essais ou articles de presse).

Travail du lexique, du style et de la syntaxe et de leur restitution / adaptation en français sur des textes littéraires, des essais ou articles de journaux en langue allemande. Réflexion sur les difficultés de traduction et leur remédiation. Ateliers de traduction en bi- ou trinôme.

Bibliographie :

Daniel BRESSON, Précis de grammaire, Paris, Hachette Education, 1999.

CASSARD/WEIL, Grammaire appliquée de l'allemand, Paris, Armand Colin.

Josette CALAS, Françoise Canonne, Initiation à la version allemande, Paris, Hachette Supérieur, 1991.

La version allemande systématique, Editions Ellipses.

BARNIER, DELAGE, Les mots allemands, Editions Hachette Université.

HLG6U05 Culture des pays germanophones approfondissement 2

Enseignante : Lisa Brunke

Contenu : Politique et société

Ce cours propose de se pencher sur l'immédiate actualité politique et sociétale dans les pays de langue allemande en se focalisant sur la notion de la société post-migratoire, les défis du mémoire post-coloniale et les enjeux de l'extrême droite. En réalisant une veille des médias télévisuels et écrits ainsi que des réseaux sociaux, nous tenterons de comprendre et de contextualiser les débats qui agiteront la société allemande. Il s'agira de donner les clés historiques, discursives et institutionnelles pour comprendre le fonctionnement actuel de la vie politique allemande et de procéder à une comparaison avec la vie politique française.

Bibliographie :

Kiliman, Angela et al. (2017): 60 Stunden Deutschland. Orientierungskurs Politik Geschichte Kultur, Klett.

Marschall, Steffen (2014): Das politische System Deutschlands, München, UVK.

Rudzio, Wolfgang (2006): Das politische System der Bundesrepublik Deutschland. Wiesbaden, VS.

HLG6U06 Langue Allemande approfondissement 2 (durée 2h)

Enseignante : Lisa Brunke

Contenu : Compétences rédactionnelles (atelier d'écriture)

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau C1 du cadre CERCL : l'accent est mis sur l'approfondissement des compétences rédactionnelles (atelier d'écriture).

Il s'agit d'un entraînement régulier à la rédaction à partir de différents types de texte, d'images et de documents sonores afin que les étudiant.es apprennent à s'exprimer de façon claire dans les différents contextes (privé, professionnel, académique). Des exercices de style et spécifiques à l'expression journalistique et littéraire seront proposés.